

Юрина Татьяна Николаевна, Вольф Дарья Владимировна

КУЛЬТУРОСООБРАЗНОСТЬ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Статья посвящена анализу культуроориентированных подходов к изучению иностранного языка и выявлению наиболее перспективного из них. На основе конкретных примеров из французского языка и краткого обзора культуросообразных методик, предложенных отечественными педагогами, обосновывается необходимость формирования не только технически-языковой, но и контекстуально-межкультурной компетенции людей, которые изучают иностранный язык и его преподают. Наиболее оптимальным является межкультурный подход, предусматривающий как интроспективные (рефлексивные), так и экстравертированные (коммуникативные) методики обучения языку.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/2/36.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 2 (104). С. 152-154. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Нами был получен сводный каталог в системе БСС, позволяющий представить диапазон расхождений координат в исследуемых каталогах координат лунных объектов. В перспективе полученные результаты могут быть уточнены путем тщательной ревизии общих объектов сравниваемых сетей.

Список литературы

1. Валеев С. Г. Регрессионное моделирование при обработке данных. Казань: ФЭН, 2001. 296 с.
2. Валеев С. Г., Нефедьев Ю. А., Шарафутдинов И. М., Вараксина Н. Ю. Селеноцентрическая координатная сеть, построенная в системе каталога КСК-1162 // Ученые записки Казанского университета. Сер. Физико-математические науки. 2011. Т. 153. Кн. 2. С. 150-157.
3. Валеев С. Г., Шарафутдинов И. М. Автоматизированная система трансформации селеноцентрических координат (АС ТСК): свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2012611055 от 25.01.2012 г.
4. Гаврилов И. В., Кислюк В. С., Дума А. С. Сводная система селенодезических координат 4900 точек лунной поверхности. Киев: Наукова думка, 1977. 172 с.
5. Липский Ю. Н., Никонов В. А., Скобелева Т. П. Единая система селенодезических координат из девяти каталогов на видимом полушарии Луны. М.: Наука, 1973. 384 с.
6. Нефедьев Ю. А., Валеев С. Г., Шарафутдинов И. М., Кутленков М. В. Построение единой селеноцентрической системы координат в системе центра масс и главных осей инерции Луны // Известия Крымской астрофизической обсерватории 104. 2009. № 6. С. 212-216.
7. Archinal B. A., Rosiek M. R., Kirk R. L., Redding B. L. The Unified Lunar Control Network 2005 [Электронный ресурс]. URL: <http://pubs.usgs.gov/of/2006/1367/> (дата обращения: 26.01.2016).
8. Valeev S. G. Coordinates of the Moon Reverse Side Objects // Earth, Moon, and Planets. 1986. № 35. P. 1-5.

DISTRIBUTION OF THE BASIC SELENOCENTRIC NETWORK

Sharafutdinov Il'gizar Mansurovich, Ph. D. in Technical Sciences
Ulyanovsk State Technical University
956333@mail.ru

The article investigates the algorithms for solving the problem of the distribution (concentration and expansion) of the basic selenocentric network on the basis of optimal transformations. The author applied an automated system of the transformation of selenocentric coordinates (AS TSC) developed by him. This AS TSC effectively identifies common points in the compared systems and gets the coordinates of one of the catalogs in the system of another one. In the processes of the concentration and expansion of the basic selenocentric network twelve catalogs of lunar objects coordinates were used.

Key words and phrases: selenocentric network; selenocentric coordinate networks; catalogs of objects coordinates; transformation matrix; coordinates transformation.

УДК 37

Педагогические науки

Статья посвящена анализу культууроориентированных подходов к изучению иностранного языка и выявлению наиболее перспективного из них. На основе конкретных примеров из французского языка и кратко обзора культуросообразных методик, предложенных отечественными педагогами, обосновывается необходимость формирования не только технически-языковой, но и контекстуально-межкультурной компетенции людей, которые изучают иностранный язык и его преподают. Наиболее оптимальным является межкультурный подход, предусматривающий как интроспективные (рефлексионные), так и экстравертированные (коммуникативные) методики обучения языку.

Ключевые слова и фразы: культуросообразность; принцип культуросообразности; иноязычное образование; методика обучения иностранному языку; межкультурный подход.

Юрина Татьяна Николаевна

Вольф Дарья Владимировна

Московский государственный университет дизайна и технологии
taniouche@yahoo.com; darja.wolf@yandex.ru

КУЛЬТУРОСООБРАЗНОСТЬ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Современный мир можно охарактеризовать как поликультурную реальность со сложнейшими видами информационного обмена между культурными сообществами. Глобализация, многообразные и противоречивые геоэкономические и геополитические процессы вынуждают пересмотреть стратегию взаимодействия между людьми. Особенно важно добиться взаимопонимания участников, минимизировать конфликты и прийти к коммуникативному результату, устраивающему все стороны.

Новый социальный заказ в сфере международного сотрудничества требует коррекции методов преподавания иностранных языков. Для общения с представителями чужой страны, национальности и культуры сегодня недостаточно владеть только формой языка (фонетической, грамматической, лексической и др.). Кроме формы языка, коммуникантам следует обратить внимание на его содержание, то есть на культурный контекст и культурные реалии, которые язык выражает собой. Согласно гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа [12], язык не только выражает, но и создает культурное мировоззрение народа. В отечественной педагогике существуют несколько культуроориентированных подходов к изучению иностранного языка: лингвокультурологический, социокультурный, межкультурный, семиотический, коммуникативный и др. Целью данной статьи является выделение наиболее перспективных из них для внедрения в методику преподавания языков в образовательных учреждениях. Сопутствующей задачей является предложение практических рекомендаций, которые могут быть использованы в педагогической практике.

Понятие «культура» имеет множество толкований, однако нет сомнений в том, что культура не может существовать без общества, а общество – без общения людей. Человеческая речь напрямую участвует в создании, закреплении и трансляции культурных шаблонов, что прослеживается и в структуре языка, и в культуре, которую формируют его носители. С точки зрения семиотики [4, с. 18], язык и культурный контекст – отдельные знаковые системы категоризации мира, тесно связанные между собой. Это означает, что учащийся может овладеть чужим языком как системой кодирования с целью коммуникации с иностранцем, но проигнорировать нюансы, связанные с чужим мироощущением, нормами, традициями, менталитетом. Какие-то детали легко усваиваются студентами, например, вежливое “Madame” или “Monsieur” при обращении к французу, а какие-то требуют углубленного понимания ситуации и собеседника. Так, глагол *profiter* (фр. «извлекать пользу») во французском языке обычно имеет позитивный оттенок, а в русском – негативный и ассоциируется с корыстью. У французов слово *chapeau!* можно перевести как «браво!», а в русском языке оно звучит как «(ну ты) шляпа! = растяпа!». Учащийся бессознательно соотносит контексты значений с той культурой, в которой был воспитан, что может затруднить диалог с иностранцем. Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез подчеркивают, что «умение взаимодействовать на межкультурном уровне должно формироваться специально, и если этого не делать, коммуниканты обречены на конфликт и непонимание» [3, с. 56]. В большей степени это касается преподавания языков так называемых высококонтекстных культур [11], представители которых привыкли извлекать значение сообщения из контекста (Япония, Китай и др.).

Навыки использования языка в культурном контексте имеют осязаемую практическую пользу, помогая человеку упростить социализацию в аутентичной среде, а иностранным партнерам – достигнуть взаимовыгодных результатов. Кроме того, неоспорима высокая гуманистическая и образовательная ценность лингвокультурных знаний [3, с. 73] для развития межкультурной и общей коммуникативной компетенции личности.

В России культуроориентированные подходы к иноязычному образованию были разработаны в 90-х гг. XX в. Ранее, в 1960-1980-х гг., учащиеся ограничивались поверхностным знакомством со страной изучаемого языка и нормами повседневного общения.

Лингвокультурологический подход, о котором писали В. В. Воробьев [2] и В. П. Фурманова [9], служит для максимально полноценного изучения иностранного языка. Он базируется на внутреннем диалоге учащегося, где с помощью познавательных инструментов своей культуры он может овладеть концептами чужого языка – когнитивными формулировками и понятийными объектами, «единицами культурной памяти народа» [5, с. 36]. Такой внутренний диалог личности протекает при участии рефлексии [6, с. 13] и способствует формированию вторичной языковой личности.

Социокультурный подход, разработанный В. В. Сафоновой [7], рассматривает культурную область изучаемого языка как совокупность разнородных элементов, социальных, религиозных, этнических и других групп. При этом, как отмечено в словаре Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина [1, с. 288], «обучение иноязычному общению протекает в контексте диалога культур с учетом различий в социокультурном восприятии мира». В отличие от лингвокультурологического, социокультурный подход ориентирован «вовне» и предполагает прямое общение учащихся с различными носителями языка.

Наиболее перспективным для межкультурной коммуникации представляется межкультурный подход к изучению языков, основанный на работах И. И. Халеевой, В. П. Фурмановой [9; 10] и других авторов. Этот подход можно назвать комплексным, способствующим овладению и культурологическими знаниями, и практическими навыками взаимодействия. Целью данного подхода является формирование межкультурной компетенции учащегося в тех рамках, которые ему понадобятся для успешного решения коммуникативных задач. Принцип равенства родной и чужой культур – ключевой момент межкультурного подхода. Он созвучен концепции культурного релятивизма [4, с. 45], где каждый язык и каждая культура должны восприниматься не как способ выражения единственно возможного мира, а как отдельный мир. В свою очередь, межкультурная компетенция представляет собой развитую способность к перцепции (восприятию) изучаемой культуры, в том числе и посредством изучения языка. По мнению И. И. Халеевой [10], она способствует одной из главных целей обучения языку – формированию вторичной языковой личности.

Межкультурная компетенция учащихся формируется наилучшим образом при межкультурном подходе к иноязычному образованию. При этом методические решения работают комплексно: имеют как внутреннюю, так и внешнюю ориентацию.

В рамках внутренней ориентации необходимо обратить внимание на учебные пособия. Проблема множества российских учебных пособий состоит в том, что их тексты адаптированы к российским реалиям и избоблюют

русицизмами, в результате чего учащиеся «зубрят» статические формы языка, привязывая их к собственным, а не аутентичным культурным традициям. Поэтому учебные тексты должны быть скорректированы таким образом, чтобы каждое новое слово или речевая формула воспринимались учащимися в аутентичном культурном контексте. Тренировочные тексты подходят для выражения текущего состояния изучаемой языковой среды, а освоению более глубоких слоев культуры, таких как менталитет народа, способствует введение в учебную программу классической литературы соответствующей страны [8].

К сожалению, любые книги имеют свойство устаревать, не всегда поспевая за последними языковыми тенденциями. Необходимо помнить о динамической и социальной природе языка. Так, любые нововведения и изменения в жизни французов обязательно отразятся во французском языке: будут образованы новые слова или упразднены старые, будут смещены культурные контексты и т.д. Держать учащихся в курсе происходящего – в первую очередь задача учителя. Являясь «проводником» между двумя культурами, учитель сможет объяснить нюансы употребления речевых формул, организовать проблемные ролевые игры, учебные дискуссии и т.д. Кроме того, важнейшей ролью педагога представляется помощь учащимся в установлении контакта с носителями языка. Сюда можно отнести организацию межнациональных проектов внутри школы или университета, участие в программах по обмену, научное сотрудничество с иностранными студентами. Кроме того, компетентный учитель языка всегда сможет дать рекомендации туристам, выезжающим в страну с другой культурой, или посоветовать интернет-ресурсы, где можно найти друзей-иностранцев. Таким образом, посредством живого общения реализуется внешняя ориентация межкультурного подхода.

Итак, в данной статье рассмотрены несколько базовых культуроориентированных подходов к иноязычному образованию. Анализ методических рекомендаций, разработанных авторами, позволяет выявить наиболее оптимальный подход – межкультурный. Его основные преимущества – в том, что он позволяет понять чужую культуру не в сравнении с родной (и мыслить ярлыками «лучше – хуже»), а как иную реальность, имеющую такое же право на существование. Умение «переключаться» между точками отсчета, своей и чужой культурой, интенсивно развивает коммуникативные навыки и межкультурную компетенцию личности.

Однако на практике межкультурный подход требует серьезной подготовки учителей иностранных языков и строгой редакции учебных пособий. Кроме того, если первостепенной целью иноязычного образования является умение общаться с иностранцем, некоторые педагоги [3, с. 62] рекомендуют сместить акцент обучения с грамматически правильных форм на успешную передачу смысла, а отношение к ошибкам сделать более терпимым. Разработка этих и других методов межкультурного подхода требует своего развития.

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. М., 1997.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Аркти, 2009. 336 с.
4. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
5. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002. 281 с.
6. Малькова Е. В. Формирование межкультурной компетенции в процессе работы над текстами для чтения: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2000.
7. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996. 237 с.
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
9. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранного языка (языковой вуз): дисс. ... д. пед. н. М., 1994. 475 с.
10. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): монография. М.: Высшая школа, 1989. 238 с.
11. Hall E. T. *Beyond Culture*. N. Y.: Anchor Books, 1981. 298 p.
12. Whorf B. L. *Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf* / ed. J. B. Carroll. N. Y.: Wiley, 1956.

FOREIGN-LANGUAGE EDUCATION CONFORMABLE TO CULTURE

Yurina Tat'yana Nikolaevna

Vol'f Dar'ya Vladimirovna

Moscow State University of Design and Technology

taniouche@yahoo.com; darja.wolf@yandex.ru

This article analyzes culture-oriented approaches to the study of a foreign language and identifies the most promising of them. On the basis of specific examples from the French language and a brief overview of the conformable to culture techniques proposed by native pedagogues the authors substantiate the necessity of forming not only technical-linguistic but also contextual-intercultural competence of people, who study and teach a foreign language. The most optimal approach is a cross-cultural one including both introspective (reflexive) and extroverted (communicative) language teaching methodologies.

Key words and phrases: conformable to culture; principle of being conformable to culture; foreign-language education; methodology of teaching a foreign language; cross-cultural approach.